Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak żyję – oświadczenie Pana JAHWE – nie postępowała Sodoma, twoja siostra – ona ani jej córki – tak jak postępowałaś ty i twoje córki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — twoja siostra Sodoma, ze swoimi córkami, nie postępowała tak jak ty i twe córki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG, twoja siostra Sodoma i jej córki nie czyniły tak, jak ty czyniłaś wraz ze swoimi córkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że Sodoma siostra twoja i córki jej nie czyniły, jakoś ty czyniła i córki twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że nie czyniła Sodoma, siostra twoja, ona i córki jej, jakoś czyniła ty i córki twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na moje życie - wyrocznia Pana Boga - twoja siostra Sodoma wraz ze swymi córkami postępowała tak, jak ty postępowałaś wraz z twymi córkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - twoja siostra, Sodoma, i jej córki nie postępowały tak, jak ty postępowałaś ze swoimi córkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – twoja siostra Sodoma, ona i jej córki, nie robiły tak, jak ty i twoje córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - twoja siostra Sodoma i jej córki nie czyniły tak, jak ty i twoje córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - twoja siostra Sodoma ze swymi córkami nie czyniła tak, jak ty i twoje córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Живу Я, говорить Господь, твоя сестра Содома, вона й її дочки, не зробила так як зробила ти і твої дочки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jam żywy – mówi Pan, WIEKUISTY; Sedom, ta twoja siostra, ona wraz ze swoimi córkami nigdy nie uczyniła tego, co ty czyniłaś wraz ze swoimi córkami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – twoja siostra Sodoma, ona wraz ze swymi zależnymi miejscowościami, nie czyniła tego, co ty czyniłaś, ty oraz twoje zależne miejscowości. |

1. 1) <x>470 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)